

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Основи військового перекладу. Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>03 Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035 Філологія</i>
Освітня програма	<i>Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>4 кредити (120 год): 51 год – аудиторна робота, 69 год – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Залік / МКР</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Французька/ Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	<i>Буць Жанна Володимирівна, канд.філол.наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови https://ktpfpm.kpi.ua/buts</i>
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor , а також на платформі Сікорський

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

У ході вивчення освітнього компонента студенти знайомляться із військовою лексикою та, зокрема, термінологією, опановують основи фахової військової мови для використання у професійній діяльності перекладача.

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей:

- розуміти та вирішувати проблеми, пов'язані з лінгвістичною та перекладацькою компетенціями в питаннях, що стосуються контекстів професійної комунікації перекладача;
- виділити основну інформацію, що містить текст військової/воєнної тематики, запам'ятати ключові слова, вміти подолати лексичні та граматичні труднощі при відтворенні відповідних мовних явищ;
- інтерпретувати мовні факти та кваліфіковано здійснювати переклад текстів військового спрямування з урахуванням їхніх семантико-синтаксичних, стилістичних і прагматичних особливостей з іноземної мови на рідну і з рідної на іноземну;
- редагувати переклади рідною та іноземною мовами матеріали згаданих вище типів;
- здійснювати переклад усно на слух (послідовно, з аркуша та синхронно) виступи і бесіди з іноземної мови рідною і з рідної іноземною;
- редагувати іноземні тексти;

- володіти навичками аудіювання: студент повинен вміти виділити основну інформацію, що містить текст, запам'ятати ключові слова, вміти подолати граматичні труднощі, які зустрічаються у текстах;
- володіти навичками лексико-граматичних трансформацій.

Предмет навчальної дисципліни: тексти військового/воєнного спрямування французької та української мов, перекладацькі трансформації.

Після засвоєння кредитного модуля «Основи військового перекладу» студенти мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

2. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності.

3. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ґрунтуючись на знаннях основних стильових ознак мовлення вміти зберігати стилістики оригіналу в тексті перекладу різних жанрів військового дискурсу та вміти їх відтворювати при перекладі як державною так й іноземною мовами, володіти широким діапазоном лексико-граматичних ресурсів мови, необхідних для вільного вираження відповідних понять, а також для розуміння і перекладу текстів воєнного спрямування; використовувати ідіоматичні вирази та відмінності мовних реєстрів, необхідних для детального розуміння текстів військового спрямування та їх адекватного відтворення у перекладі).

4. Збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів, жанрів, а також різних галузей.

5. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу (відтворювати логічно-структуровану побудову оригінального тексту в перекладі; володіти та активно застосовувати прийоми редагування перекладів текстів військового спрямування; володіти різноманітними способами уникнення лакун під час перекладу; дотримуватися засобів збереження стилістики оригіналу в тексті перекладу; створювати письмові повідомлення, що відповідають тематиці, поєднувати висловлювання у чіткий, логічно об'єднаний дискурс).

6. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності (засвоїти систему перекладацьких трансформацій на лексичному, морфологічному, синтаксичному та стилістичному рівнях та вдало їх використовувати у перекладах; розуміти лінгвостилістичні та комунікативно-прагматичні особливості іноземних текстів військового спрямування та користуватися ними при відтворенні засобами української мови; володіти основними перекладацькими трансформаціями та стратегіями адекватного відтворення вихідного тексту; виокремлювати основну ідею тексту воєнної тематики в перекладі).

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Кредитний модуль «Основи військового перекладу» є вибіркоким освітнім компонентом циклу професійної підготовки. Він вирізняється міждисциплінарним характером, ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Теорія перекладу», «Термінологія сталого розвитку», «Інтелектуальна власність та патентознавство», «Практикум з мовної комунікації та перекладу», «Практикум з усного перекладу».

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Загальні проблеми військового перекладу.

Тема 1.1. Мовні особливості текстів військового спрямування.

Тема 1.2. Специфіка та стратегія мілітарного перекладу.

Розділ 2. Практика військового перекладу.

Тема 2.1. Воєнна доктрина Франції та України.

Тема 2.2. Структура збройних сил. Військові чини.

Тема 2.3. Військове зброя та обладнання. Особливості перекладу військової термінології.

Тема 2.4. Оперативне застосування збройних сил.

Розділ 3. Переклад текстів воєнної тематики.

Тема 3.1. Лексико-стилістичні особливості перекладу мілітарних текстів ЗМІ.

Тема 3.2. Прагматичні особливості перекладу текстів воєнної тематики.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Ольховой І.О., Акульшин О.В., Білан М.Б. Основи військового перекладу (французька мова). К.: Логос, 2012. — 632 с.
2. Аутентичні матеріали.

Додаткова:

1. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник. Київ: Либідь, 1995. 319 с.

Література знаходиться у бібліотеці НТУУ "КПІ", методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Силабус кредитного модуля «Основи військового перекладу» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння. Такий метод навчання дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів засвоєння відповідного матеріалу, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості здобувачів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Оволодіння кредитним модулем «Основи військового перекладу» передбачає використання інноваційних технологій та методів навчання, які забезпечують розвиток професійних умінь і навичок, сприяють формуванню перекладацької компетентності студентів. На практичних заняттях студенти оволодівають когнітивними стратегіями, спрямованими на активізацію навчального матеріалу, засвоєння елементів перекладацької стратегії та тактики, систематизації існуючих методів, принципів, форм навчання перекладацькій діяльності та навичкам роботи з перекладними текстами, накопичення досвіду формування індивідуального стилю професійного спілкування в галузі перекладу. Завдяки використанню новітніх інформаційних технологій студенти оволодівають навичками користування перекладацькими ресурсами Інтернету, системами комп'ютерного перекладу, електронними словниками, системами електронної пам'яті перекладача, ресурсами мультимедійних енциклопедій.

Використання мультимедійних засобів та Інтернет ресурсів забезпечують ефективність навчання студентів перекладацькій діяльності, зокрема індивідуалізацію навчання, інтенсифікацію навчання та підвищення рівня мотивації, економне використання навчального часу.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Telegram, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

№ практичного заняття	Зміст навчальної роботи	Аудиторних годин	Рекомендований час СРС
1	Розділ 1. Загальні проблеми військового перекладу. Тема 1.1. Мовні особливості текстів військового спрямування. Практичне заняття 1. Структурні та граматичні характеристики текстів військової спрямованості. Аналіз текстів.	2	2
2	Практичне заняття 2. Лексико-стилістичні особливості мілітарних текстів. Аналіз текстів.	2	2
3	Тема 1.2. Специфіка та стратегія мілітарного перекладу. Практичне заняття 3. Мета та роль військового перекладу. Техніка військового перекладу, специфіка та стратегія. Професійна етика військового перекладача.	2	2
4	Практичне заняття 4. Порівняльний аналіз французьких та українських текстів військової тематики. Перекладацькі трансформації.	2	2
5	Розділ 2. Практика військового перекладу. Тема 2.1. Воєнна доктрина Франції та України. Практичне заняття 5. Партнерство заради миру. Аудіювання та послідовний переклад.	2	2
6	Практичне заняття 6. Загальноєвропейська система безпеки. Письмовий переклад текстів.	2	2
7	Практичне заняття 7. НАТО. Відносини НАТО – Україна. Двосторонній переклад.	2	3
8	Тема 2.2. Структура збройних сил. Військові чини. Практичне заняття 8. Збройні сили Франції та України. Аудіювання та послідовний переклад.	2	3
9	Практичне заняття 9. Сухопутні війська. Переклад з аркушу. Двосторонній переклад.	2	3
10	Практичне заняття 10. Військово-повітряні сили. Переклад з аркушу. Двосторонній переклад.	2	3
11	Практичне заняття 11. Військово-морські сили.	2	3

	Письмовий переклад текстів.		
12	Практичне заняття 12. Військові звання. Переклад автентичних текстів.	2	3
13	Тема 2.3. Військове зброя та обладнання. Особливості перекладу військової термінології. Практичне заняття 13. Особливості перекладу військової термінології. Переклад текстів військової тематики.	2	3
14	Практичне заняття 14. Види зброї. Переклад автентичних текстів.	2	2
15	Практичне заняття 15. Протиповітряна оборона. Переклад з аркушу. Двосторонній переклад.	2	2
16	Практичне заняття 16. Уніформа. Аудіювання та послідовний переклад.	2	2
17	Тема 2.4. Оперативне застосування збройних сил. Практичне заняття 17. Бої та їх різновиди. Письмовий переклад текстів.	2	2
18	Практичне заняття 18. Розвідка. Переклад з аркушу. Двосторонній переклад.	2	2
19	Практичне заняття 19. Бойова охорона. Письмовий переклад текстів.	2	2
20	Практичне заняття 20. Військовий тил. Служба забезпечення. Письмовий переклад текстів.	2	2
21	Розділ 3. Переклад текстів воєнної тематики. Тема 3.1. Лексико-стилістичні особливості перекладу мілітарних текстів ЗМІ. Практичне заняття 21. Особливості текстів воєнної тематики. Переклад текстів.	2	3
22	Практичне заняття 22. Лексико-стилістичні особливості перекладу мілітарних текстів ЗМІ. Письмовий переклад текстів.		3
23	Тема 3.2. Прагматичні особливості перекладу текстів воєнної тематики. Практичне заняття 23. Особливості перекладу текстів ЗМІ. Прагматичний потенціал текстів воєнної тематики.	2	2
24	Практичне заняття 24. Переклад автентичних текстів воєнної тематики.	2	3
25	Практичне заняття 25. Модульна контрольна робота.	2	5
26	Практичне заняття 26. Підвищення рейтингу.	1	6
	Всього	51 год	69 год

6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до поточних опитувань, диктантів-перекладів, підготовка до модульної контрольної роботи та підготовка до заліку. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття, виконання домашнього завдання, а також написання тестів, поточних контрольних робіт і модульної контрольної роботи.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал викладається французькою мовою, переклади здійснюються українською та французькою мовами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Робочі матеріали

Розрахунки значень вагомих балів з кожного контрольного заходу

1. Робота на практичному занятті.

Враховуємо 2 години аудиторних занять і 1,5 години СРС.

$tpз=3,5$ год.

2. Укладання тематичного глосарію військових термінів та його опанування.

Глосарій військових термінів укладається впродовж усього курсу дисципліни за 2 і 3 розділами. Враховуємо середню кількість годин СРС на укладання словника до кожної теми розділів – 20 год. СРС.

$t_{\text{гл}}=20$ год.

3. Модульна контрольна робота.

МКР забезпечує перевірку набутих практичних навичок. Тому враховуємо увесь час на засвоєння КМ за винятком 6 годин на підготовку до заліку ($120-6=114$).

$t_{\text{мкр}}=114$ год.

Орієнтовне значення відповідних вагових балів:

$$\sum t_k = 3,5 \cdot 24 + 20 \cdot 2 + 114 = 96 + 114 = 238$$

$$r_{\text{пз}} = 3,5 \cdot 100 / 238 = 1,47;$$

$$r_{\text{гл}} = 20 \cdot 100 / 238 = 8,4$$

$$r_{\text{мкр}} = 114 \cdot 100 / 238 = 47,89$$

Остаточню визначаємо вагові бали, урахувуючи 100-бальну шкалу РСО.

$$1,47 \cdot 24 + 8,4 \cdot 2 + 47,89 = 35,28 + 16,8 + 47,89 = 99,97$$

Після певної кореляції маємо такі вагові бали з певних видів діяльності:

$$r_{\text{пз}} = 2;$$

$$r_{\text{гл}} = 8$$

$$r_{\text{мкр}} = 36;$$

$$R = 2 \cdot 24 + 8 \cdot 2 + 36 = 100$$

Шкала балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю, з урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0.

- Робота на практичному занятті.

"відмінно" – 1,8-2 бали;

"добре" – 1,5-1,7 балів;

"задовільно" – 1,2-1,4 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

- Укладання глосарію

"відмінно" – 7-8 балів;

"добре" – 6 балів;

"задовільно" – 5 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

- Модульна контрольна робота

"відмінно" – 32 – 36 балів;

"добре" – 27 – 31 бал;

"задовільно" – 21 – 26 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	48%	2	24	48
2.	Укладання глосарію	16%	8	2	16
2.	Модульна контрольна робота	36%	36	1	36
	Всього				100

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Критерії оцінювання практичних занять.

Ваговий бал – 2, максимальна кількість балів на практичних заняттях дорівнює $2 \times 25 = 50$ балів:

"**відмінно**" – повне і цілком правильне виконання завдань з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації) – 1,8-2 бали;

"**добре**" – достатньо повна відповідь можливо допущення 2-3 помилок (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями – 1,5-1,7 балів;

"**задовільно**" – неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки – 1,2-1,4 балів;

"**незадовільно**" – незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання – 0 балів.

2. Укладання та опанування глосарію військових термінів.

«**відмінно**» – високий рівень укладання глосарію та опанування термінологією – 7-8 балів;

«**добре**» – належний/достатній рівень укладання глосарію та опанування термінологією – 6 балів;

«**задовільно**» – задовільний/низький рівень укладання глосарію та опанування термінологією – 5 балів;

«**незадовільно**» – відсутність глосарію – 0 балів.

3. Модульна контрольна робота.

Ваговий бал – 36 балів.

"відмінно" – 32 – 36 балів;

"добре" – 27 – 31 бал;

"задовільно" – 21 – 26 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

Модульна контрольна робота складається з таких завдань: переклад тексту військової тематики з французької мови українською із зазначенням лінгво-прагматичних особливостей та перекладу українського тексту французькою.

1. Ваговий бал за переклад тексту з французької мови українською із зазначенням лінгво-прагматичних особливостей тексту військової тематики – 14 балів.

2. Ваговий бал за переклад українського тексту французькою мовою – 12 балів.

Критерії оцінювання перекладу тексту з французької мови українською

13 – 14 балів – не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильний та обґрунтований аналіз лінгво-прагматичних особливостей документу;

11 - 12 балів – не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; у цілому правильний та обґрунтований аналіз лінгво-прагматичних особливостей документу (1-2 помилки);

8 - 10 балів – не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; не достатньо правильний та обґрунтований аналіз лінгво-прагматичних особливостей документу (3-4 помилки);

0 балів – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора; відсутність аналізу лінгво-прагматичних особливостей документу.

Критерії оцінювання перекладу українського тексту французькою

11-12 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю;

9-10 балів - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

7-8 балів - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання.

Календарний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами.

№ атестації	Термін атестації	Умови отримання атестації
Перша атестація	8-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 10 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Друга атестація	14-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 23 бали (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

Умови допуску до семестрового контролю

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів. Для отримання заліку з кредитного модуля потрібно мати рейтинг не менш ніж 60 балів. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу.

Семестровий контроль

Ваговий бал залікової письмової роботи оцінюється у 100 балів. Вона проводиться на останньому занятті і складається з:

- 1) перекладу з аркушу французького військового тексту українською мовою (ваговий бал - 30);
- 2) перекладу (без підготовки) 5 речень з української мови та 5 речень з французької мови (ваговий бал - 20);
- 3) письмового перекладу українською мовою французького тексту військової тематики (ваговий бал - 50)

Критерії оцінювання письмового перекладу тексту військової тематики

- «відмінно» - 45-50 балів;
- «добре» - 38 –44 бали;
- «задовільно» - 30 –37 балів;
- «незадовільно» - 0 балів.

48-50 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю;

38-44 бали - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

30-37 балів - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

Критерії оцінювання перекладу з аркушу французького тексту

- «відмінно» - 27-30 балів;
- «добре» - 23 –26 балів;
- «задовільно» - 18 – 22 бали;
- «незадовільно» - 0 балів.

27-30 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю;

23-26 балів - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальнонавчальної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

18-22 бали - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальнонавчальної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

Ваговий бал за переклад 5 фраз з української мови французькою та 5 фраз навпаки (без підготовки) – 20 балів;

- 2 бали за кожну правильну відповідь.

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно з таблицею:

Кількість балів	Оцінка за університетською шкалою
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менше ніж 60	Незадовільно
Менше 40	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Розробник

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук, доцент Куликова Вікторія Григорівна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 4 від 26.11.2022 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету (протокол № 4 від 30.11.2022 р.)